



Фанатские переводы видеоигр

ПРЕЗЕНТАЦИЮ ПОДГОТОВИЛ

СТУДЕНТ ГРУППЫ РИ-460002

БОЛОНЕНКО АРТЕМ

В чём смысл?

- Отсутствие официального перевода
- Желание продвинуть игру в массы
- Желание заработать на переводе
- Любовь к игре и желание оставить свой след в фанбазе

Возможные трудности

- ▶ Проблемы с правообладателями
- ▶ Трудности в разборе игровых ресурсов
- ▶ Аппаратные и программные ограничения

Современное состояние сферы фан-переводов



Шаги разработки перевода игры

- ▶ 1. Набор команды
- ▶ 2. Разбор ресурсов
- ▶ 3. Перевод текста, текстур
- ▶ 4. Проверка и редакция перевода
- ▶ 5. Вставка переведенных файлов в игру
- ▶ 6. Тестирование
- ▶ 7. Релиз и публикация



Набор команды



Разбор ресурсов

Karameru v1.0.14-e086e7f - pack.inc - Ace Attorney Trilogy pack Manager (AATRI)

File Edit Tools Help

Directory Tree:

PWAA3DS Animations Editor by MetLob

Sprite #288
Sprite #289
Sprite #290
Sprite #291

Frame
Index: 2
Param#0 10

Sprite
Index: -1 Cell ID: 34
X: 216 Y: 144
Z-Index: 0 Alpha: 0
 Flip X Translucency
 Flip Y

Texture Cell
ID: 34
X: 120 Y: 144
Width: 96 Height: 48
Xo: 0 Yo: 0

File Edit View

Этот компьютер > Рабочий стол > Переводы > SA1 > PC_RUS_BUILD > Tool

Имя	Дата изменения	Тип	Размер
7za	12.08.2019 15:01	Папка с файлами	
BUILD	20.11.2019 14:47	Папка с файлами	
tools	12.10.2019 18:07	Папка с файлами	
BUILD	31.01.2019 17:50	Пакетный файл ...	3 КБ
CHAODX_MESSAGE_BLACKMARKET_E	20.08.2019 14:07	Файл "ТХТ"	2 КБ
CHAODX_MESSAGE_HINT_E	26.04.2019 16:50	Файл "ТХТ"	10 КБ
CHAODX_MESSAGE_ITEM_E	30.01.2019 14:42	Файл "ТХТ"	4 КБ
CHAODX_MESSAGE_ODEKAKE_E	26.04.2019 17:14	Файл "ТХТ"	3 КБ
CHAODX_MESSAGE_PLAYERACTION_E	28.01.2019 12:05	Файл "ТХТ"	1 КБ
CHAODX_MESSAGE_RACE_E	30.01.2019 14:16	Файл "ТХТ"	2 КБ
CHAODX_MESSAGE_SYSTEM_E	01.02.2019 11:40	Файл "ТХТ"	2 КБ
exe_01	21.10.2019 23:09	Файл "ТХТ"	60 КБ
exe_02	13.01.2019 0:15	Файл "ТХТ"	30 КБ
exe_03	10.12.2019 1:43	Файл "ТХТ"	40 КБ
exe_04	21.10.2019 23:27	Файл "ТХТ"	1 КБ
exe_05	17.01.2019 10:16	Файл "ТХТ"	3 КБ
exe_06	28.01.2019 23:35	Файл "ТХТ"	13 КБ
exe_08	22.08.2019 15:59	Файл "ТХТ"	8 КБ
MR_MES_A_E	21.12.2018 6:08	Файл "ТХТ"	14 КБ

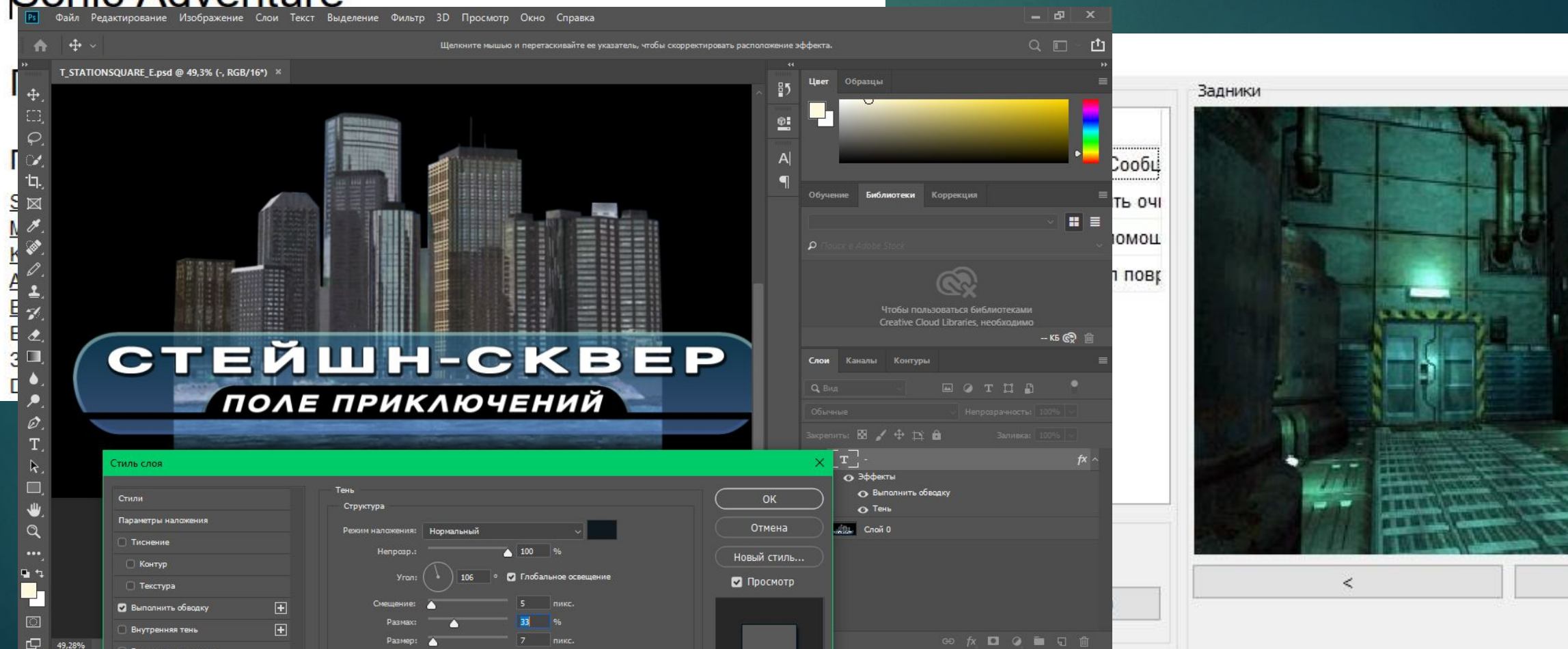
```
# sonicadv_bintxt.tbl  
000BE09=загрузка...  
010342D=загрузка...  
0103469=загрузка...  
000BE98=загрузка...  
00B5401=метал Соник доступен  
для \прежима "испытания".  
00B5499="%s"\ndобавлен в  
список.  
012843D=PEKOPD  
0128467=OIKOV  
012849A=OIKOV  
01284E5=DOKTOP WFFMAH  
128500=WMN  
0128549=HAIAZT  
0128599=BPEMR  
01285A8=CIYT  
01285E9=OIKOV  
0128632=OIKOV  
01286D1=NFPA OKONIEHA  
0128728=VOSDPABLRM  
0128790=VOLUINTE VEPO BONHA  
01287A3=VOLUINTE DLNHHJQ MOLOT  
01287FA=BJ VOXNLN PEKOPD  
022616D=PEKOPD  
0226197=OIKOV  
02261CA=OIKOV  
0226215=DOKTOP WFFMAH  
0226230=WMN  
0226279=HAIAZT  
02262C9=BPEMR  
02262D8=CIYT
```

Элементов: 43 | Выбран 1 элемент: 39,2 КБ |

Перевод текста и текстур

Тех. заметки к переводу

Sonic Adventure



Проверка и редакция перевода

C:\Users\timhe\Desktop\Переводы\SA1\PC_RUS_BUILD\Tool\exe_03.txt - Notepad++

Файл Правка Поиск Вид Кодировки Синтаксисы Опции Инструменты Макросы Запуск Плагины Вкладки ?

mstEditor

File Help

File Name: msg_hint_ps3.e.mst

Subtitle: hint_all03_h35_so

Page: 1 of 1 Add Page Delete Page

Соедините силы двух кнопкой \$, чтобы использовать новую силу, открывающую вам новые пути.

Sounds & Buttons: ?

Sound: all03_h35ps_so

Picture0: Right Bumper

Auto-Apply Mode Apply Changes (Alt+S) Reset (Alt+R) Search for name, subtitle, button or sound... Top Current Find

Name	Subtitles	Tags
hint_all03_h35_so	\$Соедините силы двух кнопкой \$, чтобы использовать новую силу, открывающую вам новые пути.	sound(all03_h35ps_so) picture(button_rb)
hint_all06_a00_sd	\$Похоже, этот багги ещё на ходу... Нажми кнопку \$, чтобы залезть в него.	sound(all06_a01_sd) picture(button_y)
hint_all06_a00_rg	\$Hey, can you still use that Buggy over there? You can get on it with the \$ button.	sound(all06_a01_rg) picture(button_y)
hint_all06_a03_sd	\$Нажми кнопку \$, чтобы ускориться, и используй левый аналог, чтобы поворачивать.	sound(all06_a03ps_sd) picture(button_a)
hint_all06_a03_rg	\$The Buggy is steered with the left analog stick, and the \$ button accelerates.	sound(all06_a03ps_rg) picture(button_a)
hint_all06_a04_sd	\$Дважды нажми кнопку \$, чтобы ускориться.	sound(all06_a04ps_sd) picture(button_a)
hint_all06_a04_rg	\$Дважды нажми кнопку \$, чтобы ускориться.	sound(all06_a04ps_rg) picture(button_a)
hint_all06_a05_sd	\$Нажми кнопку \$, чтобы выстрелить самонаводящимися ракетами.	sound(all06_a05ps_sd) picture(button_rb)
hint_all06_a05_rg	\$Нажми \$ триггер, чтобы выстрелить.	sound(all06_a05ps_rg) picture(button_rb)
hint_all06_a07_sd	\$Кажется, этот мотоцикл ещё на ходу. Нажми кнопку \$, чтобы сесть на него.	sound(all06_a07ps_sd) picture(button_y)
hint_all06_a09_sd	\$Нажми кнопку \$, чтобы выстрелить.	sound(all06_a09ps_sd) picture(button_rb)
hint_all06_a11_sd	\$Even while jumping, the left analog stick controls the bike.	sound(all06_a11ps_sd)
hint_all06_a12_sd	\$That's a Jet Glider over there. Use the \$ button to get on.	sound(all06_a12ps_sd) picture(button_y)
hint_all06_a14_sd	\$Кнопка \$ увеличивает скорость, а левый аналог управляет транспортом.	sound(all06_a14ps_sd) picture(button_a)

Соедините силы двух кнопкой **RB**, чтобы использовать новую силу, открывающую вам новые пути.

Normal text file length: 40 238 lines: 849 Ln: 7 Col: 55 Sel: 0|0 Wi

Вставка переведенных файлов в игру

The screenshot displays a Windows desktop environment with three overlapping windows:

- SADX Mod Manager:** A window with tabs for 'Mods', 'Codes', 'Graphics', and 'Options'. The 'Mods' tab is active, showing a list of mods. The 'Sonic Adventure Russian Translation' mod is selected and highlighted. Below the list are buttons for 'Refresh', 'Configure...', and 'New...'. The description at the bottom reads: 'Description: Перевод игры на русский язык с японского'.
- File Explorer:** A window titled 'Sonic Adventure RussianTranslate' showing the directory path: 'Sonic Adventure DX > mods > Sonic Adventure RussianTranslate'. The main pane displays a table of files and folders:

Имя	Дата изменения	Тип
system	20.08.2019 14:58	Папка
textures	20.10.2019 14:35	Папка
config	14.08.2019 15:16	Файл
configschema	14.08.2019 14:47	Файл
mod	04.10.2019 0:55	Файл
README	14.08.2019 1:01	Файл
sadx-russian-mod.dll	26.08.2019 14:29	Расшир...

- Command Prompt:** A window titled 'Выбрать C:\Windows\system32\cmd.exe' showing the command: `C:\Users\timhe\Desktop\Переводы\SA1\DC_RUS_BUILD>tools\sonicadv_bintxt.exe -e BUILD\DATA\SONICADV\MR_MES_A_E.BIN MR_MES_`. Below the command prompt, a separate window shows the output: `Sonic Adventure BIN Text Tool v1.1 by RikuKN3` followed by a dashed line and `Text encoded successfully!`

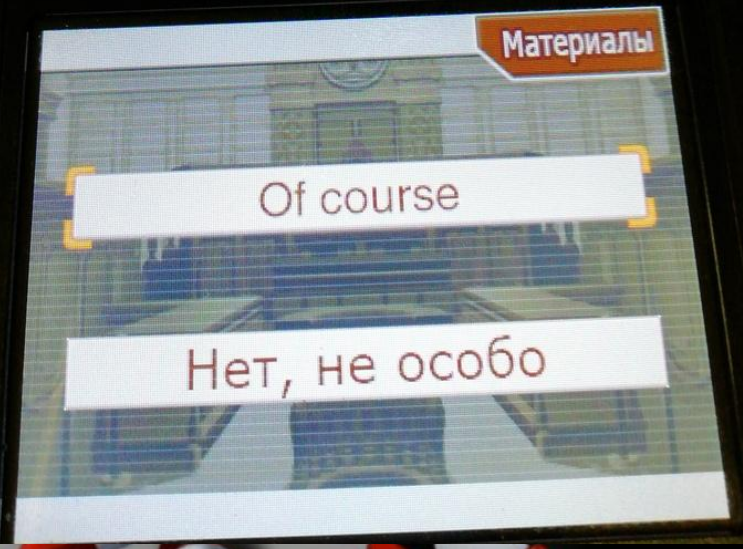
Тестирование



OOOOOORLD!
есть
3D парне меммы все еще актуальны
Руководые люди: ну да, ну да, пошли м



БОСС!!!!!!!!!!!!!!
просто зоофильм блт кааак?



Побелите Соляриса!

ЗАГРУЗКА...
Победный бонус

Релиз и публикация



ExclusivE Studio

вчера в 15:53

✓ Вы подписаны

🎉 С наступающим, ребятушки! 🎂

Как настроение? 😊

Западную часть нашего континента слегка подморозило и осталось совсем чуть-чуть, одна полноценная неделя и всё 🌲

Вы чувствуете запах праздника? 🌲 Нет? А он есть!

ExclusivE Studio поздравляет всех с наступающим 2020 годом и дарит локализацию великолепной Octopath Traveler 🎁 🎮

Скачать можно тут <https://yadi.sk/d/qnT2HIAbNEwr9w>



Критики сдержанно
приняли «Ведьмака» от
Netflix

Большое видео с впечатлениями от
игры в Half-Life: Alyx на разных шлемах

ПОСЛЕДНИЕ 50 ИГР

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

РУС

ЖАНР

Игровой архив → Black Mesa → Переводы ↓

Русификатор (текст и звук) - для Steam-версии

Оценка редакции

Функционал оценивания пока не работает :(

Оценка игроков (68)

9.18

Информация:

Автор(ы) перевода: [ZoG Forum Team](#)

Версия перевода: 08.12.19

Размер: **186.55 МБайт**

Требуемая версия игры: по состоянию на 07.12.2019 [Steam] Файл скачан [32728](#) раз

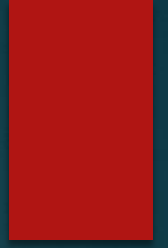
Дата добавления в архив: 19 мая 2015 года

Просмотров профиля: 86448

Тема на форуме для обсуждения перевода: [>Открыть<](#)

Спасибо за внимание!

Ссылочки на ресурсы



- ▶ Zone Of Games (Tolma4, Allience): <https://www.zoneofgames.ru/>
- ▶ Exclusive Studio: <https://ex-s.ru/>
- ▶ Failing Forward (наша команда): <https://vk.com/failing.forward>